

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОЧНОЙ ФИЛОЛОГИИ И ФИЛОСОФИИ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Тема: ФУНКЦИОНАЛЬНО – СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
МАСДАРОВ В АРАБСКИХ СКАЗКАХ
(НА ПРИМЕРЕ СКАЗОК أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب АБДУЛЬ КАРИМА
ДЖУХЕЙМАНА)**

Выполнила: Студентка Арабской филологии
Атажанова (Хикматова) Асаль _____

Научный руководитель: преп. Зайнутдинова Ш.

Выпускная квалификационная работа Атажановой (Хикматовой) Асаль состоит из 2 глав.

В первой главе рассматривается общая характеристика имени действия-образования имени действия, наиболее употребительных моделей масдаров I породы.

Во второй главе рассматриваются синтаксические функции масдаров-функции абсолютного масдара (المصدر المطلق), масдара образа действия (مصدر الهيئة), масдара однократности (مصدر المرة).

ПЛАН

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИМЕНИ ДЕЙСТВИЯ.

1.1. Образование имени действия.

1.2. Наиболее употребительные модели масдаров I породы

ГЛАВА II. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МАСДАРОВ.

2.1. Абсолютный масдар **المَصْدَرُ المَطْلُوقُ**

2.2. Масдар образа действия **مَصْدَرُ الهَيْئَةِ**

2.3. **مَصْدَرُ المَرَّةِ** Масдар однократности

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ВВЕДЕНИЕ

Важность изучения арабского языка только возрастает вместе с общим научно – техническим развитием арабоязычных стран и углублением и расширением сотрудничества арабского мира с другими странами, в том числе независимыми республиками Центральной Азии. Изучение данного вопроса для нас важно не только с филологической точки зрения, но и ввиду широких перспектив развития политико – экономических отношений и научно – культурных связей Узбекистана с арабскими государствами, стремящихся к сотрудничеству с нашей республикой в различных областях, экономики, культуры, науки и промышленности. Благодаря интеллектуальному и творческому потенциалу наших великих предков стали очень близкими культуры узбекского и арабского народов. Бессмертный гений наших предков, их великое научное, культурное и духовное наследие крепкими узами связывают наши народы. Имам – аль Бухари, Имам ат – Термизи, Имам Матуриди, Махмуд аз – Замахшари, Наджмиддин Кубро, Ахмад аль – Фергани, Бурхониддин Маргинани, Бахауддин Накшбанди, Ходжа Ахрор Вали и другие мыслители хорошо известны во многих странах мира.

В начальный период независимости нашей страны важно было обеспечить социальную и экономическую стабильность, мир и согласие в обществе. Особенно безотлагательным был выбор дальнейшего пути развития, обозначение для общества ясных и понятных перспектив.

Именно в этот период со всей силой и многогранностью проявились талант лидера, мудрость и дальновидность Президента Узбекистана Ислама Каримова, который определил краткосрочные и долгосрочные приоритеты развития страны. Не остался в стороне и язык. Несомненно, он является одним из важнейших компонентов нашей культуры.

Качественное образование и приобретение необходимой квалификации возможно только в условиях полной реализации личностью своего выбора.

В Национальной программе заложены и последовательно реализуются право и возможность осуществления личностью выбора направления образования. Этим подтверждается реализация в общественном устройстве Узбекистана высших человеческих ценностей.

При этом образованию в достижении поставленной цели придается первостепенное значение и роль: **«...все мы осознаем, что достижение поставленных сегодня перед нами великих целей, благородных устремлений, обновления общества, эффект и судьба наших реформ, осуществляемых во имя прогресса и будущего, результаты наших намерений – все это неразрывно связано, прежде всего, с проблемой подготовки высококвалифицированных, сознательных кадров, специалистов, отвечающих требованиям времени»¹.**

То, что язык отражает менталитет народа, и таким образом “включен” в культуру, не вызывает ни у кого сомнения. Чтобы стать гармонично развитой личностью, надо изучать языки и культуру народов мира. Для нас, исповедующих ислам, важно знать арабский язык, который является органическим компонентом ситуации везде, где присутствует ислам, а не только в странах арабо – мусульманского мира.

Арабский язык является в настоящее время наиболее распространенным из группы семитических языков и принадлежит к южной ее ветви. Его литературная форма начала складываться еще до возникновения ислама; однако грамматические и произносительные нормы классического арабского языка были разработаны лишь в VIII – IX вв.н.э. именно в этот период арабскими филологами были собраны и изучены фольклор и бедуинская поэзия, разработана грамматика, составлены лексикографические своды, создана теория стихосложения и т.д. в течение нескольких веков на этом классическом арабском языке создавалась богатейшая литература по всем отраслям знаний того времени. Это диктовалось жизнью, а также тогдашней политической обстановкой. Вместе

¹ Каримов И.А. Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана – Т: Узбекистан, 1997 г.

с расширением арабского государства и распространением ислама арабский язык вышел далеко за пределы своей древней родины и распространился на огромной территории Ближнего и Среднего Востока, Северной Африки и Пиренейского полуострова.¹

Классический арабский язык сыграл значительную роль в языковом развитии народов Среднего и Ближнего Востока. Особенно возросло его значение на Востоке в связи с арабскими завоеваниями и распространением ислама. В этот период в культурной жизни народов Ближнего и Среднего Востока арабский язык сыграл роль международного языка, т.е. примерно такую же, как латинский язык для народов Западной Европы. Арабский язык оказал огромное влияние на многие языки Ближнего и Среднего Востока, особенно в области лексики. В словарном составе таких языков, как турецкий, персидский, пушту и др. до сих пор бытует огромное количество арабских слов (50 – 60%).

Что же касается современного литературного арабского языка, то он является новым вариантом классического языка, продуктом его развития в новых исторических условиях. Он стал формироваться в XIX веке сначала как язык прессы и публицистики, а затем в качестве языка новоарабской литературы, что было связано с ростом антифеодального и национально – освободительного движения в арабских странах и проникновением в них европейской культуры. В него для обозначения новых понятий и предметов современной техники, науки и культуры вошло много заимствований из европейских языков и неологизмов, созданных на базе исконной арабской лексики. Кроме того, в современном арабском литературном языке появились некоторые отклонения от классических норм в области грамматики, возникли новые обороты, получили большое развитие сложные предложения и т.д.

¹ Халидов Б.З. Учебник арабского языка. Т., “Ўқитувчи”, 1977, с.8.

Современный арабский литературный язык является государственным языком во всех арабских странах (ОАР, Сирии, Ираке, Ливане, Саудовской Аравии, Йемене, Ливии, Тунисе, Алжире, Марокко, Судане, Иордании и др.).

На сегодняшний день арабский язык представляет собой иерархически организованную совокупность четырех основных форм существования: классического и современного литературных языков, территориальных диалектов и обиходно – разговорного языка, которые обслуживают сферы межгосударственного, межэтнического, общегосударственного, регионального и местного общения¹.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению функционально – семантического анализа масдаров в арабских сказках (на примере сказок **أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب** Абдуль Карима Джухеймана).

Актуальность данного исследования заключается в исследовании образования имен действий современного арабского языка на данном этапе его развития, синтаксические функции масдаров, наиболее часто употребляемые формы масдаров, употребление масдаров.

Данная тема была менее рассмотрена в своих научных, учебных, учебно – методических работах учеными – арабистами такими как, Халидов Б.З., Ибрагимов Н.И., Шагаль В.Э., Ковалев А.А., Шарабатов Г.Ш., Кузьмин С.А., Ибрагимов И.Д., Юшманов Н.В. и др.

В “Курсе арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении” Б.М.Гранде, являющийся наиболее близким к арабским источникам, вопрос масдаров подробно освещен.

Научная ценность данной работы заключается в новизне привлекаемого фактического материала, извлечённого из арабских сказок **أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب** Абдуль Карима Джухеймана, а также выявлении при этом морфологических и синтаксических особенностей масдаров и случаев их употребления в арабском языке.

¹ Ковыршина Н.Б. Арабские страны. Лингвострановедение. Начальный курс. М., “Восток - Запад”, 2006 с.271.

Объектом исследования являются масдары, которые арабские грамматисты называют отглагольными существительными с наиболее общим значением, так как считают эту категорию семантическим источником всех глагольных форм.

Целью настоящего исследования является комплексное изучение масдаров правильных глаголов из арабских сказок **أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب** Абдуль Карима Джухеймана. Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- выявление морфологических и синтаксических особенностей моделей масдаров на основе сказок;
- изучить наиболее широко используемые модели масдаров производных пород правильного глагола;
- случаи употребления масдаров в арабском языке;
- образование отглагольных имен;
- модели масдаров от производных основ (пород) трехбуквенного глагола;
- изучить понятия “абсолютного масдара”, “масдара образа действия” и “масдара однократности”.

При написании данной квалификационной дипломной работы основным источником на арабском языке был **"جامع الدروس العربية"** ливанского грамматиста Шейха Мустафы Галайини.

Структура исследования.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

Во введении даётся обоснование актуальности, научной новизны исследования, формируются цель, задачи и предмет исследования.

В первой главе дана общая характеристика имени действия в современном арабском языке.

Вторая глава посвящена исследованию синтаксических функций масдаров, т.е. рассматриваются такие понятия, как “абсолютный масдар”, “масдар образа действия” и “масдар однократности”.

В заключении приводятся основные выводы, сделанные нами на основе результатов проведённого исследования.

Основные труды и источники, использованные в работе, указаны в списке литературы.

ГЛАВА I

1.1. Образование отглагольных имен.

В арабском языке подавляющее большинство имен образовано и образуется от глагольных корней. К ним относятся: масдары, причастия действительного и страдательного залогов, имена прилагательные, имена места и времени, имена орудия, имена профессии.

Арабские грамматисты называют отглагольное существительное с наиболее общим значением или имя действия масдаром (المصدر – “источник”), так как считают эту категорию семантическим источником всех глагольных форм. Имя действия передает абстрактное название самого действия или состояния без каких – либо указаний на лицо, время, залог и другие конкретные характеристики глагола и включается в систему глагола и рассматривается вместе с ним как категория, регулярно образуемая от всех глаголов и глагольных основ – простой и производных – и имеющая точки соприкосновения с глаголом по своему управлению. Оно дается в словарях при каждом глаголе. Каждая порода глагола имеет свои масдары, которые образуются по определенным моделям. Масдар обозначает название действия или состояния выраженного глаголом.

Масдар образуется от всех пород по специальным формулам, за исключением масдара основной I породы, который от различных глаголов образуется не по I формуле, а по многочисленным формулам (около 40 моделей). От каждого глагола оно образуется либо по одной модели, либо по двум или нескольким. Их трудно запомнить, так как нет определенного правила их образования от тех или иных типов глаголов. На помощь приходит словарь, известные навыки и некоторые закономерности для отдельных моделей масдаров.

В словарях масдары I породы глаголов приводятся в начале гнезда, после исходной формы I породы глагола и типового гласного. Наиболее часто встречаются следующие модели масдаров:

а) если глагол переходный, то его масдар чаще всего образуется по модели **فَعَلٌ**. Например, **ضَرَبَ** бить – **ضَرْبٌ** побои, **فَهَمَ** понимать – **فَهْمٌ** понимание;

б) если же глагол непереходный, то его масдар часто образуется: а) по модели **فُعُولٌ**, в случае если глагол относится к типу **فَعَلَ**, например, **جَلَسَ** сидеть, сесть – **جُلُوسٌ** сидение, **خَرَجَ** выходить – **خُرُوجٌ** выход; б) по модели **فَعَلٌ**, если глагол имеет тип **فَعِلَ**, например: **فَرِحَ** радоваться – **فَرَحٌ** радость, **مَرِضَ** быть больным – **مَرَضٌ** болезнь, **فَزِعَ** пугаться – **فَزَعٌ** испуг;

в) если же глагол образован по модели **فَعَلَ**, то его масдар образуется по моделям **فَعَالَةٌ** и **فُعُولَةٌ**. Например, **جَزَلَ** изобиловать – **جَزَالَةٌ** изобилие, **صَعَبَ** быть трудным – **صُعُوبَةٌ** трудность, сложность, **خَشَنَ** быть грубым, жестким – **خَشُونَةٌ** и **خَشَانَةٌ** грубость, жесткость, **سَهَلَ** быть легким – **سُهُولَةٌ** легкость;

г) если глагол имеет формы с разными типовыми гласными и с различными значениями, то каждой из этих форм может соответствовать другое имя действия, например: от **لَبَسَ** надевать – **لَبِيسٌ**, от **لَبَسَ** надевать на себя, носить – **لَبِيسٌ**, от **كَبِرَ** быть старым – **مَكْبَرٌ**, **كَبِيرٌ**, от **كَبِرَ** превосходить в годах, быть старше кого – **كَبِيرٌ** – либо – **كَبِيرٌ**, от **كَبِرَ** быть большим, огромным – **كِبَارَةٌ**, **كُبَيْرٌ**, **كُبَيْرٌ**;

д) если глагол при одном типовом гласном имеет несколько разных значений, то каждому из них может соответствовать особое имя действия, например, от **ضَمِنَ**: 1) “поручиться” – **ضَمَانٌ** и **ضَمْنٌ**; 2) “страдать хронической болезнью” – **ضَمَانَةٌ** и **ضَمْنٌ**; от **قَبِلَ**: 1) “принимать”, “встречать” **قَبُولٌ** и **قَبُولٌ**; 2) “принимать ребенка” – **قَبَالَةٌ**; 3) “принять ответственность за ...” – **قَبَالَةٌ**;

е) следующие группы глаголов, имеющие близкие значения, проявляют тенденцию образовывать имена действия по одинаковым моделям:

1) глаголы со значением “громко кричать”, особенно когда речь идет о животных, образуют масдары:

либо по модели **فَعِيلٌ**, например: от **زَارَ** “рычать” – **زَيْرٌ**, **نَعَبَ** “кричать (о сове), каркать (о вороне)” – **نَعِيبٌ**;

либо по модели **فُعَالٌ**, например: от **صَرَخَ** “кричать”, “вопить” – **صُرَاخٌ**, а также **صَرِيحٌ**, **نَعَبٌ** “кричать (о сове), каркать (о вороне)” – **نُعَابٌ** или **نُعَيْبٌ**;

2) глаголы, означающие “какой – либо болезнью”, образуют масдары по модели **فُعَالٌ**, например: от **سَعَلَ** “кашлять” – **سُعَالٌ**;

3) глаголы со значением перемещения, движения образуют масдары по модели **فَعْلَانٌ**, например: от **طَارَ** “лететь” – **طَيْرَانٌ**;

4) глаголы со значением “занимать какую – либо должность”, “выполнять что - либо” чаще образуют масдар по модели **فِعَالَةٌ**. При этом данный масдар, помимо значения абстрактного имени действия, может также получить значение конкретной профессии или занятия, например: от **أَمَرَ** “быть эмиром” – **إِمَارَةٌ**, от **رَأَسَ** “возглавлять”, “стоять во главе” – **رِئَاسَةٌ**.

Также имеются масдары с приставкой **مَ**, которая не входит в корень, так называемые “масдар мими” (**مصدر ميمي**)¹. Они образуются по следующим моделям от глагола, состоящего из трех согласных, который не является недостаточным. Остальные модели масдаров называются “масдар без мима” (**مصدر غير ميمي**).

Модели	Масдары
مَفْعَلٌ	مَدْخَلٌ вход
مَفْعِلٌ	مَرْجِعٌ возвращение
مَفْعَلَةٌ	مَرْحَمَةٌ милосердие
مَفْعَلَةٌ	مَعْرِفَةٌ знание, познание

¹ Халидов Б.З. Учебник арабского языка. Т., “Ўқитувчи”, 1977, с.256.

1.2. Наиболее употребительные модели масдаров I породы трехбуквенного глагола.

Таблица наиболее употребительных моделей масдаров I
породы трехбуквенного глагола¹

№	модель	пример	исходный глагол	значение
1.	فَعَلٌ	نَصَرَ	نَصَرَ	помощь
2.	فِعْلٌ	عَلِمَ	عَلِمَ	знание
3.	فُعْلٌ	شَكَرَ	شَكَرَ	благодарность
4.	فَعْلٌ	طَلَبَ	طَلَبَ	требование
5.	فِعْلٌ	كَبَّرَ	كَبَّرَ	величие
6.	فَعَالٌ	فَرَّاعٌ	فَرَّعَ	незанятость
7.	فَعَالٌ	سُؤَالٌ	سَأَلَ	вопрос
8.	فُعُولٌ	قَبُولٌ	قَبِلَ	прием
9.	فُعُولٌ	خُرُوجٌ	خَرَجَ	выход
10.	فَعِيلٌ	صَهِيلٌ	صَهَلَ	ржание
11.	فَعْلَةٌ	رَحِمٌ	رَحِمَةٌ	милосердие
12.	فَعْلَةٌ	غَلْبَةٌ	غَلَبَ	победа
13.	فَعْلَةٌ	نِعْمَةٌ	نَعِمَ	благоденствие
14.	فَعْلَةٌ	قُدْرَةٌ	قَدَرَ	мощь, сила
15.	فَعَالَةٌ	سَلَامَةٌ	سَلِمَ	благополучие
16.	فَعَالَةٌ	قِرَاءَةٌ	قَرَأَ	чтение

¹ Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении. М., “Восточная литература”, 1963. стр.186 - 187.

17.	فُعُولَةٌ	سُهُولَةٌ	سَهْلٌ	легкость
18.	فِعْلَانٌ	عَرَفَ	عِرْفَانٌ	знание, познание
19.	فُعْلَانٌ	عُفْرَانٌ	غَفَرَ	прощение
20.	فَعْلَانٌ	لَمَعَانٌ	لَمَعَ	блеск, сияние
21.	فُعْلِي	سُكْنِي	سَكَنَ	жительство
22.	فَعْلِي	دَعْوِي	دَعَا	призыв
23.	فِعْلِي	ذِكْرِي	ذَكَرَ	воспоминание
24.	فَعِيلَةٌ	حَقِيدَةٌ	حَقَدَ	ненависть
25.	فَعَالِيَةٌ	كَرَاهِيَةٌ	كَرِهَ	ненависть
26.	فَعْلَانٌ	زَيْدَانٌ	زَادَ	добавление
27.	تَفْعَالٌ	تَلْقَاءٌ	لَقِيَ	встреча
28.	تَفْعَالٌ	تَحْلَاقٌ	حَلَقَ	бритье
29.	فُعْلَالٌ	سُودَدٌ	سَادَ	руководство
30.	فَعْلُولَةٌ	خَيْلُولَةٌ	خَالَ	воображение
31.	فَعْلُولِيَّةٌ	شَيْخُوخِيَّةٌ	شَاخَ	старость
32.	فَعْلُولِيَّةٌ	شَيْبُوخِيَّةٌ	شَاخَ	старость
33.	فِعْيَالِي	خَلِيفِي	خَافَ	замещение
34.	فِعْيَالَاءٌ	فِخْرَاءٌ	فَخَرَ	гордость
35.	مَفْعُولَةٌ	مَصْدُوقَةٌ	صَدَقَ	правда
36.	فُعْلٌ	هُدْيٌ	هُدِيَ	руководство
37.	فِعَالٌ	فِرَارٌ	فَرَّ	побег
38.	فَعْلَةٌ	خُرْبَةٌ	خَرَبَ	разбивание

				уха
39.	فَعَالَةٌ	زُورَةٌ	زَارَ	визит
40.	فَعَلِي	دَأَلِي	دَأَلَ	хождение с трудом

Формы масдаров от производных основ (пород) трехбуквенного глагола

Для имени действия глаголов производных основ (пород) существует по одной, а у некоторых пород и по две модели.

Модели масдаров от производных основ (пород) трехбуквенного глагола¹

Породы	Перфект	Масдар	породы	Перфект	Масдар
II	فَعَلَ	تَفْعِيلٌ، تَفْعِلةٌ	X	إِسْتَفْعَلَ	إِسْتَفْعَالٌ
III	فَاعَلَ	مُفَاعَلةٌ، فِعَالٌ	XI	إِفْعَالَ	إِفْعِيَالٌ
IV	أَفْعَلَ	إِفْعَالَ	XII	إِفْعَوْعَلَ	إِفْعِيْعَالٌ
V	تَفَعَّلَ	تَفَعُّلٌ	XIII	إِفْعَوَّلَ	إِفْعِيْوَالٌ
VI	تَفَاعَلَ	تَفَاعُلٌ	XIV	إِفْعَنْلَلَ	إِفْعِنْلَالٌ
VII	إِنْفَعَلَ	إِنْفِعَالٌ	XV	إِفْعَنْلَى	إِفْعِنْلَاءٌ
VIII	إِفْتَعَلَ	إِفْتِعَالٌ			

¹ Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении. М., “Восточная литература”, 1963. стр.189.

IX	إِفْعَلَّ	إِفْعَلَّ			
----	-----------	-----------	--	--	--

Далее рассмотрим образование масдаров II – X пород требуквенных глаголов.

1. II порода - تَفْعِلٌ و تَفْعَلَةٌ. прибавляется к началу слова и долгий гласный И после второй коренной согласной, например:

و لكن زوجته بدأت في ترتيب شئونه الخاصة...¹

Однако его жена начала убирать его личные вещи...

По второй породе чаще всего встречается форма تَفْعِلٌ ; по форме تَفْعَلَةٌ масдар образуется главным образом от глаголов типа III_ء, от остальных – редко.

2. III порода - مُفَاعَلَةٌ، فَعَالٌ. Образуется от III породы глагола путем прибавления م в начале слова и ة в конце, а также менее употребляемая модель فَعَالٌ например:

بفضل تلك المجازفة التي قامت بها أمام ذلك العفريت!!² و ذلك

Это произошло благодаря той опрометчивости, которую она допустила перед тем демоном.

و كان في الإمكان أن تملأ هذه الابنة الواحدة فراغ قلبه لو كانت ابنة عادية
الا انها لم تكن كذلك..³

Эта единственная девушка могла заполнить пустоту его сердца, хотя она обычная, а если это не так...

По III породе чаще употребляется форма مفاعلة.

¹ أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهمان سألقة في أن الزوجة سر نجاح زوجها ص. 374
² أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهمان قصة العجوز و العفريت ص. 215
³ أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهمان سألقة ابنة السلطان الصامتة ص. 13

3. IV порода – **إِفْعَالٌ**. Образуется от IV породы глагола путем огласования начальной хамзы **И** (кесрой) и прибавления алифа после второго коренного согласного, например:

و لكن المرأة إستمرّت في السير خلفي!! حتي يئست من إخلاص منها.. و رأيت دارك بطريق الصدفة مقفلة فوقفت عندها و قلت إنّ هذه هي داري و لكنّ الخادم أقفلها و ذهب إلي السوق لشراء بعض ما يلزمنا و عليك أن تذهبي الآن و تعودي إلي في مناسبة أخري!!¹

Но женщина продолжала идти позади меня! Я даже искренне отчаялся за неё. Я увидел твой закрытый дом случайно, стоял около него и сказал, что вот это тот самый мой дом, но слуга запер его и отправился на базар, чтобы купить все необходимое для нас и ты должна сейчас уйти и вернуться по другому поводу!!

4. V порода – **تَفَعُّلٌ**. Образуется от IV породы глагола, при этом происходит изменение огласовки второго коренного согласного (фатхи) в дамму و, например:

و تنافس الناس في هذه الأفراح بغية إرضاء السلطان و التقرب إليه و إظهار عواطف البهجة و السرور في هذه المناسبة التي قد لا وجود الزمان بمثلها.²

Люди состязались друг с другом, радуясь за султана, с целью приблизиться к нему и выразить ему свою симпатию, радость и расположение по этому случаю, который бывает очень редко.

5. VI порода – **تَفَاعُلٌ**. Образуется от VI породы глагола, при этом происходит изменение огласовки второго коренного согласного (фатхи) в дамму و, например:

شعر بمغص في بطنه و ارتفعت دراجة حرارته و لم يكن يرغب تناول الطعام.¹

أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهمان سالفة ولد شيخ القبيلة الذي فارق والده ص. 221¹
أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهمان سالفة ابنة السلطان الصامتة ص 33.²

Он почувствовал резкую боль в животе, поднялась температура и не хотел принимать пищу.

6. VII поро́да – **إِنْفَعَالٌ**. Образуется от VII поро́ды глагола, при этом алиф огласовывается кесрой и прибавляется алиф после второго коренного согласного, например:

**و طال حرمان زوجته وحضي.. و طال صبرها و العمر يمر و زهرة شبابها
تذبل يوما بعد يوم.. و زوجها منصرف عنها كلّ الإنصراف لا يحس بما تحس به...²**

Разлука со своей женой Уадхой длилось... тянулось ее терпение, жизнь проходит и цветок ее молодости удобряется день за днем.. и ее муж отдаляется от нее полностью (букв. всем уходом) и не чувствует того, что она испытывает к нему...

7. VIII поро́да – **إِفْتَعَالٌ**. Образуется от VIII поро́ды глагола, при этом алиф огласовывается кесрой и прибавляется алиф после второго коренного согласного, например:

و ذهبت الشابة من عند أبيها و جاء وقت إجتماع الشيخ بضيفه..³

Девушка ушла от своего отца и во время встречи шейх привел своего гостя..

8. IX поро́да – **إِفْعَالٌ**. Образуется от IX поро́ды глагола путем изменения огласовки второго коренного в кесру и прибавления алифа между разъединяемым третьим коренным, имеющим удвоение по требованию IX поро́ды, например:

أرادت جدّة إبراهيم أن تأكل تفاحا أقلّ إحمرارا.⁴

Бабушка Ибрагима хотела скушать покрасневшее яблоко.

أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهيمان سالفة شد عني شد ص. 1217
أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهيمان سالفة وضحي و حبول و بهلول ص. 232
أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهيمان سالفة شد عني شد ص. 207³
أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهيمان سالفة وضحي و حبول و بهلول ص. 247⁴

9. X порода – **إِسْتَفْعَالٌ**. Образуется от X породы глагола путем изменения огласовки добавочного **ت** в кесру и прибавления алифа после второго коренного согласного, например:

و قابل صاحب الدار عند الباب.. و سأله صاحب الدار باستنكار كيف! 1

Хозяин дома стоял у двери.. хозяин дома спросил у него с осуждением: “Как?”

При переводе масдаров II и V пород на русский язык следует обратить внимание на смысловую разницу между ними (переходность в одной и возвратность в другой). Например, **تطوير** (масдар II породы) – “развитие чего - либо”, **تطور** (масдар V породы) - “саморазвитие”; **تحرير** (масдар II породы) – “освобождение кого - либо”, **تحرّر** (масдар V породы) - “самоосвобождение”.

أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهيمان سألقة ولد شيخ القبيلة الذي فارق والده ص. 220¹

ГЛАВА II

Синтаксические функции масдаров.

Имя действия, как уже говорилось, по своему значению является абстрактным названием либо самого действия как производимого, так и воспринимаемого, либо переживаемого состояния, без всяких характеристик, присущих глагольным формам. В этом отношении оно близко к инфинитиву других языков и часто употребляется в значении последнего.

Масдары обозначают действие или состояние, но вне времени и без указания субъекта. Как и глагол, масдар способен выражать действие, передавать категорию переходности и непереходности, управлять винительным падежом и родительным падежом с предлогом. Связь масдара с именем выражается в том, что масдар, как имя, изменяется по падежам, может быть как в определенном, так и в неопределенном состояниях, состоять в составе изафетных сочетаний, получать форму множественного числа. Некоторые масдары стали обозначать также названия предметов. По мнению ливанского грамматиста Шейха Мустафы Галайини, масдары могут выступать в роли как главных, так и второстепенных членов предложения. Они управляют той или иной падежной формой имен – дополнений, как и глаголы, от которых они образованы¹.

Например:

سأعني مرورك بمواضع الشبهة.

Мне было неприятно, что ты затронул вопросы сомнения.

(буквально: «твое прохождение по вопросам сомнения»)

وقالت لأهل الفتى إن كلامي حقّ و إنني مستعدة للمراهنة علي هذا الأمر..²

Она сказала родственникам юноши: “Моя речь правдива и я готова поспорить по этому вопросу”..

¹ الشيخ مصطفى الغلاييني . جامع الدروس العربية . موسوعة في ثلاثة أجزاء، بيروت، 2000 دار الكتب العلمية، ص 276

² أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهيمان سبحونة أختب دنيدش و الا بناتك ص. 256

Опора на мир...

الإستعداد للمراهنة...

Готовность к спору...

В изафетном сочетании масдар требует, чтобы название субъекта или прямого объекта действия стояло в форме родительного падежа.

Например:

انتقال العمال - переезд рабочих

Ливанский грамматист Шейх Мустафа Галайини упоминает, что в случае наличия при масдаре и субъекта и прямого объекта действия название прямого объекта ставится в форме винительного падежа¹.

Например:

سأني عصيانك أباك.

Мне был неприятен твой мятеж (бунт) по отношению к твоему отцу.

قتل الخليفة جعفرا...²

Убийство

халифом

Джафара...

Однако, в отличие от глагола, масдар выражает действие вне связи его со временем и лицом деятеля. Поэтому арабский масдар часто употребляется там, где по-русски используется инфинитив.

Арабские масдары употребляются вместо глаголов в тех случаях, когда сопоставительно с русским языком ощущается нужда в инфинитиве, то есть после глаголов желания, хотения, требования и т.д. в этих случаях масдар призван как – то заменить глаголы ввиду отсутствия в арабском языке формы инфинитива. При этом масдар в абсолютном значении, как и в других случаях, ставится в определенном состоянии. Падеж масдара зависит от

¹ الشيخ مصطفى الغلاييني . جامع الدروس العربية. موسوعة في ثلاثة أجزاء، بيروت، 2000، دار الكتب العلمية، ص 276

² Халидов Б.З. Учебник арабского языка. Т., “Ўқитувчи”, 1997, стр.258.

управляющего глагола. После модальных глаголов **يمكن** и **يجب** масдар ставится в форме именительного падежа. Например:

أريد أن أقول - أريد القول - Я хочу сказать...

يمكنك الدخول - يمكنك أن تدخل - Ты можешь войти.

يجب علينا الجلوس - يجب علينا أن نجلس - Мы должны сесть.

Например:

رَغِبَ عَلِي فِي الذَّهَابِ.¹

Али захотел идти (буквально “Али пожелал хождения”).

و قالت الزوجة لزوجها فيما قالت.. ان الشيخ اذا كان يرغب في فراقك
فسوف يودعك و لا يقول لك أقم لدينا.. أما اذا كان يرغب في إقامتك بجواره فاته
سوف يقول لك أقم و لا ترحل..²

Жена, между прочим, сказала своему мужу: “Если шейх пожелает расстаться с тобой, то он попрощается с тобой и не скажет тебе: “Живи с нами”. Если он пожелает, чтобы ты жил рядом с ним, то он скажет тебе: “Живи и не уезжай””.

فِي إمكَانِهِ الذَّهَابُ³.

Он может идти (буквально “в его возможности хождение”).

Масдары вдвойне переходных глаголов (глаголы с двумя прямыми дополнениями) также управляют двумя прямыми дополнениями, например:

جَمَلُهُمْ قَرِطَبَةَ عَاصِمَةَ لَهُمْ.¹

¹ Мамедов Н.Дж. Учебник арабского языка. Б., 1980, стр.176.

أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهمان سبحانه و انتخب دنيدش و الا بناتك ص. 266

³ Мамедов Н.Дж. Учебник арабского языка. Б., 1980, стр.176.

Преобрашение ими Кордовы в свою столицу.

Функции масдара обуславливаются тем, что он замещает свой глагол после частицы **أن**, после которой глагол ставится в винительном падеже² (то есть глагол в сослагательном наклонении), например:

سرّني فهمك الدرس.

Меня обрадовало то, что ты понял урок (буквально: меня порадовало твое понимание урока).

سرّني أن تفهم الدرس.

Я не могу говорить с ним.

С глаголом его сближают лишь некоторые особенности синтаксических связей.

1. Морфологически масдары имеют флексии имен, изменяются по падежам, могут находиться в состоянии определенности – неопределенности. Со стороны синтаксических связей имя действия употребляется в функции подлежащего и сказуемого именного предложения. Имена действия могут также употребляться в конструкции после предлогов или имен, при этом они ставятся в родительном падеже. Например: **بعد الأكل** – “после еды”, **قَبْلَ الدُّخُولِ** – “до входа”.

و لما انتهى كل شيء قبل الموعد بساعة قالت أم الولد و أخته للخنفساء لقد أسديت
إلينا معروفا لا يمكن أن ننساه و هو أنك كنت السبب في شفاء ابننا من ذلك المرض
العضال الذي أشرف به علي الموت...¹

¹ Там же, стр.176.

² الشيخ مصطفى الغلاييني . جامع الدروس العربية. موسوعة في ثلاثة أجزاء، بيروت، 2000 دار الكتب العلمية، ص 277

Когда все завершилось за час до встречи, мама мальчика и его сестра сказали навозному жуку: “Ты, безусловно, сделаешь доброе для нас. Мы не сможем забыть его. Ты тот, который является причиной выздоровления нашего сына от той неизлечимой болезни, которая приблизила его к смерти”...

Подобно именам масдары сочетаются с последующим именем в родительном падеже, принимая форму сопряженного состояния. Это родительный падеж может обозначать как субъект, так и объект действия, например: **أَكَلُ خُبْزٍ** – “кушание хлеба”, **مَجِيئُ زَيْدٍ** – “приход Зейда”.

2. Подобно глаголам имя действия может иметь после себя объект, стоящий либо в винительном падеже, либо с предлогом **لِ**. Это бывает в следующих положениях:

а) когда от имени действия зависят два имени – одно в значении субъекта действия, другое в значении объекта; последнее ставится в винительном падеже либо употребляется с предлогом.

Например: **حُبُّ الرَّجُلِ لِلْوَطَنِ** или **حُبُّ الرَّجُلِ الْوَطَنَ** – “любовь человека к родине”;

б) когда к имени действия присоединен местоименный суффикс, например: **حُبِّي لِلْوَطَنِ** или **حُبِّي الْوَطَنَ** – “моя любовь к родине”;

в) когда имя действия и имя, выражающее объект, разъединены какими – либо другими словами.

Например:

إِطْعَامٌ فِي يَوْمِ ذِي الْمَسْعَبَةِ يَتِيمًا – “кормление в голодное время сирот”.

Степень сравнения прилагательных, выражающих положительную степень качества и обозначающих цвет или физический недостаток, или причастий, образованных от расширенных основ, образуется описательно: путем сочетания одного из вспомогательных прилагательных **أكثر، أشد، أقل** с именем абстрактным или именем действия в винительном падеже. Например: **أقلّ حمرةً** – “менее (наименее) красный”;

أكثر بياضا - “более (наиболее) белый”.

В этих примерах **حمرة، بياض** являются именами абстрактными.

Точно таким же описательным способом выражаются степени сравнения, если от данного глагола форма по модели **أفعل** не образуется. В этом случае после вспомогательного прилагательного ставится отвлеченное имя действия (масдар) соответствующей породы глагола в форме винительного падежа¹.

Примеры: **أحسن تأديبا** - “лучше воспитывающий”; **أحسن تعليما** - “лучше обучающий”; **أحسن معاملة** - “более обходительный”.

В большинстве случаев в примерах предпочитают вместо оборота со спрягаемой формой глагола и именем – подлежащим употреблять оборот с масдаром. Действие при этом передается посредством масдара, а субъект действия – зависящим от него именем в родительном падеже; объект действия стоит либо в винительном падеже, либо представляет собой конструкцию с предлогом, которым управляет глагол. Время определяется содержанием самого предложения. Такого типа оборот употребляется в эпистолярном стиле, особенно после глаголов со значением “узнать”, “упомянуть”, “сообщить” и т.д. это придает сообщению особый, сжатый

¹ Халидов Б.З. Учебник арабского языка. Т., “Ўқитувчи”, 1997, стр.293.

характер, в отличие от стиля исторического рассказа, где последовательность событий передается посредством серии глаголов, соединенных союзом “и”.

Примеры: **بَلَّغَنِي أَسْتِطَالَهُ مِنْكَ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ** – “До меня дошло, что ты обижаешь Аниса, сына Малика” (буквально: “обида с твоей стороны над Анисом, сыном Малика”); **بَلَّغَنِي مَا كَانَ مِنْ عَطَّاسِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَ مِنْ تَشْمِيطِ أَصْحَابِهِ لَهُ وَرَدَّهُ عَلَيْهِمْ** – “До меня дошло, что повелитель правоверных чихнул и что его приятели пожелали ему здоровья, и то, что он им ответил”(буквально: “...что произошло чихание...пожелание ему здоровья...и его ответ им...”)¹.

Глагол **كَانَ** в качестве связки требует винительного падежа именного сказуемого. В подчиненных предложениях спрягаемая форма этого глагола может замениться именем действия, причем грамматический субъект употребляется в родительном падеже в зависимости от **كَوْنٌ**, а именное сказуемое остается в винительном падеже. Имя действия **كَوْنٌ** означает просто “существование” и указания на время в себя не включает. Поэтому оно употребляется в значении не только прошедшего, но и настоящего времени, хотя в именном предложении при значении настоящего времени глагольная связка отсутствует.

Примеры: **لِكَوْنِ زَيْدٍ عَافِلًا** - “так как Зейд умен” (букв.: “из – за бытия Зейда умным”); **لِكَوْنِهِ مُؤَلِّفِ هَذَا الْكِتَابِ** – “так как он является автором этой книги”².

Имя действия **كَوْنٌ** может употребляться в сочетании с перфектом или имперфектом другого глагола в тех же значениях, что и глагол **كَانَ**, то есть

¹ Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении. М., “Восточная литература”, 1963. стр.192.

² Там же, стр.192.

для передачи давнопрошедшего либо прошедшего длительного, например: **لكونك قد وصفت لي صفته** – “так как ты еще раньше описал мне его свойства”; **من كونهم قد اتفقوا علي ذلك**; “так как они уже договорились об этом”¹.

В арабском языке имеется группа так называемых глаголов “начинания” и “длительности”: **جعل، أصبح، أخذ، بدأ، شرع** и др. Особенностью этих глаголов является то, что, частично утратив свое первоначальное значение, они выступают в функции вспомогательных глаголов. Смысловой глагол при них ставится в форме настояще – будущего времени. При этом оба глагола одновременно согласуются с подлежащим в роде и числе². При этом в подобных случаях появляется предлог **في**, с помощью которого эти глаголы управляют масдаром. Например:

و انتهى كل شيء و هدأت الناقة و صارت تسير في الطريق الذي توجه إليه..³

Все закончилось, верблюдица успокоилась и продолжала идти по пути, который направлял к нему..

Так же мы можем заменить смысловой глагол в настоящем времени на масдар в абсолютном (глагольном) значении с предлогом **في**. При этом перевод и смысл предложения не изменится. Например:

و انتهى كل شيء و هدأت الناقة و صارت في مسيرة في الطريق الذي توجه إليه..

¹ Там же, стр.192.

² Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. Изд.2 – ое, М., Главная редакция восточной литературы издательства “Наука”, 1969. стр.361.

³ أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهيمان سالفه الولد البار بأتمه ص 63

2.1. Абсолютный масдар الْمَصْدَرُ الْمُطْلَقُ

Имя действия имеет одно специфическое употребление, а именно: к любому глаголу как переходному, так и непереходному может быть добавлено имя действия в форме винительного падежа. Это так называемый **абсолютный масдар الْمَصْدَرُ الْمُطْلَقُ**.

В “абсолютном масдаре” проявляется своеобразие имени действия. Оно в данном случае выступает как имя, изменяясь по падежам и принимая определение- прилагательное. Но в то же время, будучи по форме прямым объектом, оно никакого нового значения не выражает и не является объектом действия по существу. Оно как бы сливается по значению со спрягаемым глаголом и придает ему некоторое усиление. Особенно ясно это видно в тех случаях, когда имя действия в винительном падеже присоединено к глаголу непереходному, т.е. не имеющему прямого дополнения.

Абсолютный масдар – это имя в винительном падеже неопределённого состояния, которое следует за глаголом и выполняет одну из следующих функций¹:

1) Усиливает смысл глагола. Например:

ضَرَبَ ضَرْبًا Он бил *битьём*

Абсолютный масдар, усиливающий смысл глагола, имеет широкое использование в арабском языке. Его эквивалентом в русском языке является обстоятельство образа действия в выражениях типа: «пить запоем», «ходить ходуном», «сидеть сидмя» и т.д. Абсолютный масдар обычно ставится в конце предложения, замыкая его.

2) Поясняет, каким образом было совершено действие:

¹ www.arableagueonline.org

نَامَ نَوْمًا عَمِيقًا Он спал *крепким* сном.

و قالت لهم إني واثقة من صدق ما قلت و إني أطلب من الشهود أن يفحصوا
رجليها فحصاً دقيقاً¹

Она сказала: “Я верю в искренность того, что я сказала и прошу свидетелей тщательно осмотреть ее ноги”.

3) Уточняет, сколько раз было совершено действие.

ضَرَبَهُ ضَرْبَتَيْنِ Он ударил его *два* раза

ضَرَبَهُ ضَرْبَاتٍ Он ударил его *несколько* раз

Абсолютный масдар в большинстве случаев бывает однокоренным с тем глаголом, к которому он относится. Но иногда он заменяется своим синонимом:

جَلَسَ جُلُوسًا Он сидел *сидмя*

جَلَسَ قُعُودًا Он сидел *сидмя* (сидение = قُعُودٌ)

Абсолютный масдар может иметь при себе имя прилагательное или имя в родительном падеже, присоединённое к нему в качестве второго члена идафы:

ضَرَبَهُ ضَرْبًا شَدِيدًا Он бил его *сильным* битьём

أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهمان سبحونة احتب دنيدش و الا بناتك ص. 259¹

و كانت الصغري من البنات تحبّ والدها حبّا جما و لا تنام الا بجواره و لا ترتاح الا اذا كانت قابضة علي جزء من بدنه أو جزء يتعلّق ببدنه..¹

Самая младшая из дочек сильно любила своего отца: спала только рядом с ним, успокаивалась, если только держала часть его тела или часть, связанную с его телом.

ضَرْبُهُ ضَرْبَ الْجَلَادِ Он бил его битьём палача.

Часто абсолютный масдар опускается и заменяется следующими именами:

1) своим прилагательным. Например:

يَتَطَوَّرُ بِلَدُنَا سَرِيعاً Наша страна развивается *быстро* (В основе: يَتَطَوَّرُ بِلَدُنَا سَرِيعاً)

سَرِيعاً Наша страна развивается *быстрым развитием*

و مرّت أفواج من الحظوظ الكثيرة التي منها ما يمشي حثيثا و منها ما يمشي هادئا رفيقا... ثم رأى حظه في آخر الحظوظ.. و هو يزحف زحفا ثقيلاً..²

При этом абсолютный масдар может быть присоединен к своему прилагательному в качестве второго члена идафы:

يَتَطَوَّرُ بِلَدُنَا سَرِيعَ التَّطَوُّرِ Наша страна развивается *быстро*

2) именем числительным. Например:

ضَرْبَتْهُ خَمْساً Я ударил его *пять раз*

أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهيمان سبحونة احتب دنيدش و الا بناتك ص. 250¹
مثل في رؤيا "اسكت و الا انسححت" ص. 268²

При этом имя абсолютного масдара может быть присоединено к имени числительному в качестве второго члена идафы:

ضَرَبْتُهُ خَمْسَ ضَرَبَاتٍ Я ударил его *пять раз*

3) слитным местоимением. Например:

أَحْبَبْتُهُ حُبًّا لَمْ أُحِبَّهُ أَحَدًا مِنْ قَبْلُ Я полюбил его так, как не любил никого

раньше (*или: я полюбил его такой любовью, какой никого не любил раньше*)

4) словом بَعْضٌ «некоторый; несколько». При этом имя абсолютного масдара присоединяется к нему в качестве второго члена идафы:

يَخَافُهُ بَعْضَ خَوْفٍ Он *несколько (чуть-чуть)* боится его

5) словом كُلٌّ «все, всё». При этом абсолютный масдар присоединяется к нему в качестве второго члена идафы:

يَخَافُهُ كُلَّ خَوْفٍ Он боится его *всей боязнью*

2.2. Масдар образа действия **مَصْدَرُ الْهَيْئَةِ**

Масдар образа действия – это такой вид масдара, который поясняет, *каким образом* было совершено действие¹. Например:

نَظَرَ إِلَيَّ نِظْرَةَ الْمُتَكَبِّرِ Он посмотрел на меня *взглядом* высокомерного человека

لَهُ مِشْيَةُ الْعَضْبَانِ У него *походка* озлобленного человека

جَلَسَ جِلْسَةَ الْمَلِكِ Он сидел как король (дословно: *сидением* короля)

Как видно из примеров, данный вид масдара имеет при себе согласованное (نَعْتٌ) или несогласованное определение (إِضَافَةٌ).

Масдар образа действия образуется по формуле **فَعْلَةٌ** только от трехбуквенных глаголов. Масдар образа действия **مَصْدَرُ الْهَيْئَةِ** – это такой вид масдара, который поясняет, *каким образом* было совершено действие. Например:

نَظَرَ إِلَيَّ نِظْرَةَ الْمُتَكَبِّرِ Он посмотрел на меня *взглядом* высокомерного человека.

مثل في رؤيا "اسكت و الا انسححت" ص. 268¹

2.3. Масдар однократности **مَصْدَرُ الْمَرَّةِ**

Масдар однократности – это такой вид масдара, который указывает на действие, выполненное *единожды*¹. Например:

دَفَعْتُ الْبَابَ دَفْعَةً Я толкнул дверь один раз (дословно: *одним толчком*)

Масдар однократности *трехбуквенного глагола* образуется по формуле **فَعْلَةٌ**.

Например:

سَرَقَ (и) красть → سَرْقَةٌ одна кража

ضَرَبَ (и) бить → ضَرْبَةٌ один удар

نَظَرَ (у) смотреть → نَظْرَةٌ один взгляд

Если основной масдар трехбуквенного глагола образован по этой же формуле, то после масдара однократности нужно упоминать числительное **وَاحِدَةٌ** «одна». Например:

رَحِمَ (а) проявлять милость → رَحْمَةٌ милость (основной масдар)

رَحِمَ (а) проявлять милость → رَحْمَةٌ وَاحِدَةٌ одна милость (масдар однократности)

Масдар однократности *нетрехбуквенного глагола* образуется путем добавления **ة** «та марбута» к основному масдару. Например:

¹ www.arab.net

أَدْخَلَ вводить → إِدْخَالَ введение (основной масдар)

أَدْخَلَ вводить → إِدْخَالَئُ одно введение (масдар однократности)

أَنْطَلَقَ отправляться → انْطِلَاقٌ отправление (основной масдар)

أَنْطَلَقَ отправляться → انْطِلَاقَةٌ одно отправление (масдар однократности)

اسْتَعْدَمَ использовать → اسْتِخْدَامٌ использование (основной масдар)

اسْتَعْدَمَ использовать → اسْتِخْدَامَةٌ одно использование (масдар однократности)

Если основной масдар нетрехбуквенного глагола также имеет ة «та марбута», то после масдара однократности нужно упоминать числительное وَاحِدَةٌ «одна». Например:

أَعَانَ помогать → إِعَانَةٌ помощь (основной масдар)

أَعَانَ помогать → إِعَانَةٌ وَاحِدَةٌ одна помощь (масдар однократности)

Если нетрехбуквенный глагол имеет два масдара, то масдар однократности нужно образовывать из более используемого из них. Например:

زُرْزِلَ сотрясаться → زُرْزِلَةٌ или زُرْزَالٌ сотрясение (основные масдары, первый из которых используется чаще).

زُرْزِلَ сотрясаться → زُرْزِلَةٌ وَاحِدَةٌ одно сотрясение (масдар однократности).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Работу завершает заключение, в котором мы попытаемся обобщить содержание данного вышеизложенного материала.

В нашем исследовании мы рассмотрели как образуются имена действий, синтаксические и морфологические функции масдаров, наиболее часто употребляемые формы масдаров, случаи употребления масдаров, которые арабские грамматисты называют отглагольными существительными с наиболее общим значением, так как считают эту категорию семантическим источником всех глагольных форм.

При написании данной квалификационной дипломной работы мы опирались на труды известных ученых – арабистов таких как, Гранде Б.М., Халидов Б.З., Ибрагимов Н.И., Шагаль В.Э., Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш., Кузьмин С.А., Ибрагимов И.Д., Юшманов Н.В. и др., а также использовали грамматические источники на арабском языке "جامع الدروس العربية" ливанского грамматиста Шейха Мустафы Галайини.

В "Курсе арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении" Б.М.Гранде, являющимся наиболее близким к арабским источникам, вопрос масдаров подробно освещен.

При переводе примеров нами также был использован лексический материал, содержащийся в русско – арабских, арабско – русских и англо – арабских словарях Х.Баранова, В.Борисова, М.Баальбаки и др., а также электронные словари, находящиеся в системе интернета.

Что касается оригинальных примеров, то они были взяты, согласно теме работы, из книги **أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب** Абдуль Карима Джухеймана.

В вводной части мы постарались дать общую характеристику масдарам, выявить характерные особенности перевода сказок Абдуль Карима Джухеймана с учетом морфологических и синтаксических особенностей масдаров.

В арабском языке подавляющее большинство имен образовано и образуется от глагольных корней. К ним относятся: масдары, причастия действительного и страдательного залогов, имена прилагательные, имена места и времени, имена орудия, имена профессии.

Арабские грамматисты называют отглагольное существительное с наиболее общим значением или имя действия масдаром (المصدر – “источник”), так как считают эту категорию семантическим источником всех глагольных форм. Имя действия передает абстрактное название самого действия или состояния без каких – либо указаний на лицо, время, залог и другие конкретные характеристики глагола и включается в систему глагола и рассматривается вместе с ним как категория, регулярно образуемая от всех глаголов и глагольных основ – простой и производных – и имеющая точки соприкосновения с глаголом по своему управлению. Оно дается в словарях при каждом глаголе. Каждая порода глагола имеет свои масдары, которые образуются по определенным моделям. Масдар обозначает название действия или состояния выраженного глаголом.

Масдар образуется от всех пород по специальным формулам, за исключением масдара основной I породы, который от различных глаголов образуется не по I формуле, а по многочисленным формулам (около 40 моделей). От каждого глагола оно образуется либо по одной модели, либо по двум или нескольким. Их трудно запомнить, так как нет определенного правила их образования от тех или иных типов глаголов. На помощь приходит словарь, известные навыки и некоторые закономерности для отдельных моделей масдаров.

Также имеются масдары с приставкой مَ, которая не входит в корень, так называемые “масдар мими”(مصدر ميمي)¹. Они образуются по следующим моделям от глагола, состоящего из трех согласных, который не является недостаточным. Остальные модели масдаров называются “масдар без мима” (مصدر غير ميمي).

¹ Халидов Б.З. Учебник арабского языка. Т., “Ўқитувчи”, 1977, с.256.

Опираясь на источники арабских грамматистов, можно сделать вывод, что они определяют масдар как корень всех производных пород. Масдары обозначают действие или состояние, но вне времени и без указания субъекта. Как и глагол, масдар способен выражать действие, передавать категорию переходности и непереходности, управлять винительным падежом и родительным падежом с предлогом. Связь масдара с именем выражается в том, что масдар, как имя, изменяется по падежам, может быть как в определенном, так и в неопределенном состояниях, состоять в составе изафетных сочетаний, получать форму множественного числа. Некоторые масдары стали обозначать также названия предметов. Масдары могут выступать в роли как главных, так и второстепенных членов предложения. Они управляют той или иной падежной формой имен – дополнений, как и глаголы, от которых они образованы.

Наиболее часто встречаются следующие модели масдаров:

а) если глагол переходный, то его масдар чаще всего образуется по модели **فَعَلٌ**. Например, **ضَرَبَ** бить – **ضَرْبٌ** побои, **فَهِمَّ** понимать – **فَهْمٌ** понимание;

б) если же глагол непереходный, то его масдар часто образуется: а) по модели **فُعُولٌ**, в случае если глагол относится к типу **فَعَلَ**, например, **جَلَسَ** сидеть, сесть – **جُلُوسٌ** сидение, **خَرَجَ** выходить – **خُرُوجٌ** выход; б) по модели **فَعَلٌ**, если глагол имеет тип **فَعَلَ**, например: **فَرِحَ** радоваться – **فَرَحٌ** радость, **مَرَضَ** быть больным – **مَرَضٌ** болезнь, **فَزِعَ** пугаться - **فَزَعٌ** испуг;

в) если же глагол образован по модели **فَعَلَ**, то его масдар образуется по моделям **فَعَالَةٌ** и **فُعُولَةٌ**. Например, **جَزَلَ** изобиловать – **جَزَالَةٌ** изобилие, **صَعِبَ** быть трудным – **صُعُوبَةٌ** трудность, сложность, **خَشِنَ** быть грубым, жестким – **خَشُونَةٌ** и **خَشَانَةٌ** грубость, жесткость, **سَهَلَ** быть легким – **سُهُولَةٌ** легкость;

г) если глагол имеет формы с разными типовыми гласными и с различными значениями, то каждой из этих форм может соответствовать другое имя действия, например: от **أَبَسَ** надевать – **أَبْسٌ**, от **لَبَسَ** надевать на

себя, носить – أُنْسِنُ, от كَبِرَ быть старым – مَكْبَرٌ, Кَبِرَ, от كَبِرَ превосходить в годах, быть старше кого - либо – كَبُرَ, от كَبُرَ быть большим, огромным – كَبَارَةٌ ;

д) если глагол при одном типовом гласном имеет несколько разных значений, то каждому из них может соответствовать особое имя действия, например, от ضَمِنَ: 1) “поручиться” – ضَمَانٌ и ضَمْنٌ; 2) “страдать хронической болезнью” – ضَمَانَةٌ и ضَمْنٌ; от قَبِلَ: 1) “принимать”, “встречать” قَبُولٌ и قَبُولٌ; 2) “принимать ребенка” – قَبَالَةٌ; 3) “принять ответственность за ...” – قَبَالَةٌ;

е) следующие группы глаголов, имеющие близкие значения, проявляют тенденцию образовывать имена действия по одинаковым моделям:

1) глаголы со значением “громко кричать”, особенно когда речь идет о животных, образуют масдары:

либо по модели فَعِيلٌ, например: от زَارَ “рычать” – زَيْرٌ, نَعَبَ “кричать (о сове), каркать (о вороне)” – نَعِيبٌ ;

либо по модели فُعَالٌ, например: от صَرَخَ “кричать”, “вопить” – صُرَاخٌ, а также صَرِيخٌ, نَعَبَ “кричать (о сове), каркать (о вороне)” – نَعِيبٌ или نَعَابٌ;

2) глаголы, означающие “какой – либо болезнью”, образуют масдары по модели فُعَالٌ, например: от سَعَلَ “кашлять” – سُعَالٌ;

3) глаголы со значением перемещения, движения образуют масдары по модели فَعْلَانٌ, например: от طَارَ “лететь” – طَيْرَانٌ;

4) глаголы со значением “занимать какую – либо должность”, “выполнять что - либо” чаще образуют масдар по модели فِعَالَةٌ. При этом данный масдар, помимо значения абстрактного имени действия, может также получить значение конкретной профессии или занятия, например: от أَمَرَ “быть эмиром” – إِمَارَةٌ, от رَأَسَ “возглавлять”, “стоять во главе” – رِئَاسَةٌ.

Имя действия имеет одно специфическое употребление, а именно: к любому глаголу как переходному, так и непереходному может быть добавлено имя действия в форме винительного падежа. Это так называемый

абсолютный масдар **المَصْدَرُ المَطْلُقُ**, имеющий широкое использование в арабском языке.

В “абсолютном масдаре” проявляется своеобразие имени действия. Оно в данном случае выступает как имя, изменяясь по падежам и принимая определение - прилагательное. Но в то же время, будучи по форме прямым объектом, оно никакого нового значения не выражает и не является объектом действия по существу. Оно как бы сливается по значению со спрягаемым глаголом и придает ему некоторое усиление и обычно ставится в конце предложения, замыкая его:

و كانت الصغر من البنات تحبّ والدها حبًا جما و لا تنام الا بجواره و لا ترتاح الا اذا كانت قابضة علي جزء من بدنه أو جزء يتعلّق ببدنه..¹

Самая младшая из дочек сильно любила своего отца: спала только рядом с ним, успокаивалась, если только держала часть его тела или часть, связанную с его телом.

Масдар образа действия **مَصْدَرُ الهَيْئَةِ** – это такой вид масдара, который поясняет, *каким образом* было совершено действие. Например:

نَظَرَ إِلَيَّ نِظْرَةَ المُتَكَبِّرِ Он посмотрел на меня *взглядом* высокомерного человека.

Масдар однократности **مَصْدَرُ المَرَّةِ** – это такой вид масдара, который указывает на действие, выполненное *единожды*. Например:

دَفَعْتُ البَابَ دَفْعَةً Я толкнул дверь один раз (дословно: *одним толчком*)

¹ سبحونة احتب دنيدش و الا بناتك ص. 250

Изучив примеры из книги **أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب** Абдуль Карима Джухеймана, мы сделали вывод, что наиболее употребительными масдарами являются масдары I, II, III, IV, VIII и X пород. Это можно увидеть в следующих примерах.

و لكن زوجته بدأت في ترتيب شئونه الخاصة..¹

Однако его жена начала убирать его личные вещи...

بفضل تلك المجازفة التي قامت بها أمام ذلك العفريت!!² و ذلك

Это произошло благодаря той опрометчивости, которую она допустила перед тем демоном.

**و كان في الإمكان أن تملأ هذه الابنة الواحدة فراغ قلبه لو كانت ابنة عادية
الا انها لم تكن كذلك..³**

Эта единственная девушка могла заполнить пустоту его сердца, хотя она обычная, а если это не так...

**و لكن المرأة إستمرت في السير خلفي!! حتي يئست من إخلاص منها.. و
رأيت دارك بطريق الصدفة مقفلة فوقفت عندها و قلت إنّ هذه هي داري و لكنّ
ال خادم أقفلها و ذهب إلي السوق لشراء بعض ما يلزمنا و عليك أن تذهبي الآن و
تعودي إلي في مناسبة أخري..⁴**

Но женщина продолжала идти позади меня! Я даже искренне отчаялся за неё. Я увидел твой закрытый дом случайно, стоял около него и сказал, что вот это тот самый мой дом, но слуга запер его и отправился на базар, чтобы купить все необходимое для нас и ты должна сейчас уйти и вернуться по другому поводу.!!

**و تنافس الناس في هذه الأفراح بغية إرضاء السلطان و التقرب إليه و إظهار
عواطف البهجة و السرور في هذه المناسبة التي قد لا وجود الزمان بمثلها.⁵**

¹ سالفة في أنّ الزوجة سر نجاح زوجها ص. 374

² قصة العجوز و العفريت ص. 215

³ سالفة ابنة السلطان الصامتة ص. 13

⁴ سالفة ولد شيخ القبيلة الذي فارق والده ص. 221

⁵ سالفة ابنة السلطان الصامتة ص. 33

Люди состязались друг с другом, радуясь за султана, с целью приблизиться к нему и выразить ему свою симпатию, радость и расположение по этому случаю, который бывает очень редко.

و طال حرمان زوجته وحضي.. و طال صبرها و العمر يمر و زهرة شبابها
تذبل يوما بعد يوم.. و زوجها منصرف عنها كل الإنصراف لا يحس بما تحس به...¹

Разлука со своей женой Уадхой длилось... тянулось ее терпение, жизнь проходит и цветок ее молодости удобряется день за днем.. и ее муж отдаляется от нее полностью (букв. всем уходом) и не чувствует того, что она испытывает к нему...

Масдары V, VII, VI и IX пород менее употребительны.

¹ سالفة وضحي و حجول و بهلول ص. 232

ТАБЛИЦА МАСДАРОВ, ПРИВЕДЕННЫХ В ПРИМЕРАХ ИЗ КНИГИ

أساطير شعبية من قلب جزيرة العرب عبد الكريم الجهيمان

فرح	عطف سعادة	خروج شهرة	شرط ، نظر ذهول	ركوب عرض	I
ترتيب	تحريف	تفكير تعليق	تدبير تقبيل	تحقيق تنفيذ	II
موافقة	مضاعفة نضال	مناسبة طلاق	محاولة	فراغ	III
إجهاد	إخلاص	إسعاد	إظهار	إمكان	IV
				تقرب	V
				تناول	VI
		إنطلاق	إنصراف	إنسجام	VII
إنتظار	إجتماع	إقتناع	إقتراح	إحتفال	VIII
				إحمرار	IX
			إستنكار	إستقبال	X

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Руководящая литература. Труды Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова

- 1.1. Каримов И.А. Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. Т: «Узбекистан», 1997.
- 1.2. Каримов И.А. Наша цель: свободная и процветающая Родина. Т.2. – Т.: «Узбекистан», 1996.
- 1.3. Каримов И.А. Родина священна для каждого. Т.3. – Т.: «Узбекистан», 1996.

2. Книги и монографии

- 2.4. Баранов Х.К. Арабско – русский словарь. Ок.42000 слов.: Под ред. В.А.Костина. – М.: Валерий Костин, 2005.
- 2.5. Борисов В.М. Русско – арабский словарь: В 2-х т.Ок.43000 слов. – 2 –е изд., стереотип., с прил.новых слов. – М.: Русский язык, 1981 – 1982.
- 2.6. Белова А.Г. Очерки по истории арабского языка. М., 1999.
- 2.7. Гиргас В.Ф. Очерк грамматической системы арабов. СПб., 1873.
- 2.8. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении. М., «Восточная литература», 1963.
- 2.9. Звегинцев В.А. История арабского языкознания: Краткий очерк. М., 1958.
- 2.10. Ибрагимов И.Д. Интенсивный курс арабского языка. В 3-х частях, М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
- 2.11. Ковыршина Н.Б. Арабские страны. Лингвострановедение. Начальный курс. М., «Восток - Запад», 2006.
- 2.12. Кузьмин С.А. Учебник арабского языка. М., 2001.
- 2.13. Лебедев В.Г., Тюрева Л.С. Практический курс арабского литературного языка. М., Восток – Запад, 2007.
- 2.14. Мамедов А.Дж. Учебник арабского языка. – Б., 1980.
- 2.15. Мишкурлов Э.Н. Основы теоретической грамматики современного арабского языка, ч.1-2. М., 1978 – 1979.

- 2.16. Мишкурин Э.Н., Рауфова А.Г. Морфологический строй современного арабского языка. Т., 1992.
- 2.17. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1967.
- 2.18. Халидов Б.З. Учебник арабского языка. Т., «Ўқитувчи», 1977.
- 2.19. Шарбатов Г.Ш., Ковалев А.А. Учебник арабского языка. М., «Восточная литература» РАН, 1998.
- 2.20. Шагаль В.Э. Учебник арабского языка. М., Воениздат., 1983.
- 2.21. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. М., «КомКнига», 2006.
- 2.22. АБВУУ LINGVO 12 АБВУУ SOFTWARE www. LINGVO.ru 2006

3. Научные статьи

- 3.23. Шарбатов Г.Ш. Арабский литературный язык, современные диалекты и региональные разговорные – разговорные языки // Языки Азии и Африки. Т. IV, кн.1.М., 1991.

4. Авторефераты

- 4.24. Носирова М.А. Махмуд Замахшарийнинг “Ал - Унмузаж фи - н - нахв” рисоласи - араб тили грамматикасига оид асар.
Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Т., 2002.

5. Литература на иностранном языке.

- 5.25. Wright W. Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages, Amsterdam, 1966.
- 5.26. دار العلم للملايين – بيروت تأليف منير البعلبكي // قاموس إنكليزيّ – عربيّ // المورد 1975
- 5.27. الشيخ مصطفى الغلاييني . جامع الدروس العربية. موسوعة في ثلاثة أجزاء، بيروت، دار الكتب العلمية، 2000
- 5.28. أنطوان الدحداح. معجم قواعد العربية العالمية. مكتبة لبنان. بيروت، 1992

أبو الطيب عبد الواحد بن علي اللغوي. كتاب المثنى. دمشق، 1960، 5.29.

6. Информационные ресурсы. Интернет.

6.30. [www. Alkhaleej.co.ae](http://www.Alkhaleej.co.ae)

6.31. www. Alittihad.co.ae

6.32. www. Albayan.co.ae

6.33. www. Aljazeera.net

6.34. www. asharq al awsat.com

6.35. www. africa – union.org

6.36. www. arab.net

6.37. www. arableagueonline.org

6.38. www. ivran.ru

6.39. www. xadis.ru